

УДК 1751

DOI 10.21661/r-115487

*A.N. Зарипова, Д.М. Садыкова*

## **ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ ПО ЭКОНОМИКЕ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Аннотация:* как известно, степень исследовательности того или иного профессионального языка характеризуется наличием специализированных однолингвистических и многоязычных словарей. В данной статье речь идет о существующих словарях, имеющих зафиксированную экономическую лексику немецкого, русского и татарского языков. Русские и немецкие языки относятся к языкам, в которых экономическая лексика хорошо систематизирована и представлена большим количеством справочных, энциклопедических и многоязычных по данному направлению словарей. В татарском языке ситуация с экономическими словарями выглядит иначе. Словари по данной тематике издавались периодически, в последнее время язык экономики современного татарского языка фиксируется электронными словарями.

*Ключевые слова:* терминологическая система, лексикография, экономика, электронный словарь.

*A.N. Zaripova, D.M. Sadykova*

## **LINGUISTIC DICTIONARIES OF ECONOMICS IN THE GERMAN, RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES**

*Abstract:* as is known, the degree of one or another professional language research is characterized by the specialized monolingual and multilingual dictionaries. This article describes the existing dictionaries with recorded German, Russian and Tatar economic vocabulary. The Russian and German languages belong to the languages that have well systematized economic vocabulary and it is presented by the large number of the linguistic, encyclopedic and multilingual dictionaries regarding this field. The situation with the dictionaries of economics in the Tatar language looks

*different. Dictionaries on this subject have been published periodically and economic vocabulary of the modern Tatar language is recorded by the electronic dictionaries in recent times.*

**Keywords:** terminological system, lexicography, economics, electronic dictionary.

Формирование терминологической системы характеризуется и практической направленностью, каковой является создание словарей специальной лексики.

Экономическая терминология немецкого и русского языков в этом смысле относится к хорошо исследованной. В русском и немецком языках существует большое количество одноязычных специализированных толковых словарей, в том числе электронных, ориентированных в первую очередь на носителей языка.

Среди справочной литературы по экономике немецкого языка следует выделить шеститомный терминологический экономический словарь Т. Габлера, содержащий подробную справочную информацию по 18 тысячам терминов из областей: экономики предприятия, народного хозяйства, экономики права и налогообложения и т. д. Этот словарь вышел в свет впервые в 1956 году и пережил свое 18-е издание и в настоящее время имеет онлайн-версию.

Наряду с одноязычными словарями по экономике в немецком и русском языках имеются многочисленные двуязычные словари. В паре «немецкий и русский языки» выделяется, прежде всего, экономический словарь 1996 года издания под редакцией Г. Мёхеля, содержащий 66000 терминов. Этот словарь отличается тем, что он дает пометы о сфере употребления того или иного термина, содержит термины основных экономических теорий: политэкономии и экономики рыночных отношений. Кроме того, словарь охватывает теоретическую и практическую экономику, разнообразные области финансов: бюджет, налоги, кредитное дело, рекламу, страхование, рынок ценных бумаг, организацию и экономику производства, экономические и валютные отношения. На настоящий мо-

мент репутацией более точного и полного словаря пользуется первое оригинальное издание издательства «Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler GmbH» «Новый русско-немецкий экономический словарь» 1998 года издания, содержащий 30000 терминов, и «Новый немецко-русский экономический словарь» 2000 года выпуска с 35000 терминами. Достоинством этих словарей является то, что они содержат наиболее употребительные и актуальные термины с богатой глагольной сочетаемостью по таким разделам экономики, как банковско-биржевое дело, экономика предприятия, народное хозяйство, статистика, социология. Хотелось бы также отметить особо удобный, на наш взгляд, принцип «гнездового» построения словарей немецкого языка, типичный не только для экономических справочников. Предлагаемый словарь содержит около 50 000 терминов и в настоящий момент является самым полным из имеющихся немецко-русских словарей по экономической тематике. В 2007 году издательство Abbyy Press выпустило «Большой немецко-русский словарь», который включает термины и терминологические сочетания, охватывающие теоретическую и прикладную экономику, разные области финансов (бюджет, налоги, кредитное дело, ценные бумаги, страхование), международные экономические и валютные отношения, практику делового общения, организацию производства.

Составителями даны несколько вариантов перевода, а также пояснения и указания на сферу применения термина. Кроме того, в объем словаря включены английские термины и сокращения, наиболее широко употребляемые в современной немецкой экономической литературе.

В 2009 году появляется «Новый немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь» Г. Мейендорф и Ю.Э. Дроздовой, содержащий свыше 100000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений.

Из электронных словарей, содержащих экономические термины, следует назвать словарь «Polyglossum», выпущенный при поддержке Российского государственного фонда содействия и развития малых форм предприятий в научно-технической сфере впервые в 1996 году. В настоящее время он представляет собой второе, существенно переработанное и обновленное издание Большого

Немецко-русского и Русско-немецкого словаря по экономике и финансам. Объем обновленного издания немецко-русского и русско-немецкого экономического словаря составляет около 298900 поисковых терминов по двум языкам.

Работа в лексикографическом направлении в области экономики татарского языка была начата в довоенный период. Термины одной из экономических теорий экономики были впервые зафиксированы в словаре 1941 года издания «Политико-экономические термины (русско-татарские, татарско-русские)» под редакцией Ф. Махиянова. Известный исследователь татарской терминологии Ф.С. Фасеев писал о необходимости создания других терминологических словарей татарского языка, подобных этому [8, с. 24]. Лексикографическое направление по упорядочению и фиксации терминов экономики было продолжено в послевоенный период. В 1972 году издается очередной словарь по экономике на татарском языке «Кыска экономик сузлек – Экономик белем нигезләре. Партия укулары өчен». В этот период выходят в свет учебники по политэкономии на татарском языке.

Изменения в политической системе, смена экономической формации вызвали необходимость создания новых терминологических словарей для написания научной, публицистической и учебной экономической литературы. Большим шагом вперед, на наш взгляд, является появление в свет терминологических словарей экономики на татарском языке. В 1996 году выходит в свет в издательстве Казанского финансово-экономического института толковый словарь «Финансово-экономические и юридические термины» на русском и татарском языках, содержащий более 500 финансово-экономических и юридических терминов, значительную часть которых составляют термины, вошедшие в обиход в 90-е годы. В 1999 году издается «Русско-татарский словарь экономических терминов» под редакцией Р.Р. Газизовой. В нем зафиксировано 14500 понятий с написанием терминов татарского языка на основе латинской графики. Словарь охватывает общеэкономические, бюджетные, финансовые, валютные, налоговые вопросы, бухгалтерский учет, аудит, маркетинг и т. п. Несомненно радует количественный состав экономического словаря, однако он нуждается в совершенствовании.

Это касается, во-первых, выборки слов. Такие слова, как «жизнь», «визит», «братство», «век», «скальп», «вещество», «гений», «генная инженерия», или выделение прилагательных «большой», «весенний», «вежливый» в качестве самостоятельно функционирующих единиц в экономической терминологии, на наш взгляд, является не вполне уместным. В словаре дано относительно большое количество историзмов, например, «трудодни», «оплата за трудодни», «кулацкое хозяйство», «крепостное право», «нейтрализация середняка», «народный комиссариат», «доска почета», «классовая борьба», «основной принцип коммунизма», «империалист» и т. д. Учитывая тот факт, что данный словарь не первый в истории татарской лексикографии, думается, что их можно было бы и не включать в современный словарь. Принцип построения словаря, на наш взгляд, не совсем продуман и удобен. Одни терминологические словосочетания даны в алфавитном порядке по первому слову в словосочетании (независимо от того, определяющее это слово или зависимое), другие построены в алфавитном порядке по определяемому слову. Такой разнобой несколько усложняет поиск необходимых слов.

Не умаляя достоинств этого словаря, в толковании значений некоторых терминов, хотелось бы отметить, что в сравнении с соответствующими словарями немецкого и русского языков имеется большое поле для совершенствования как структуры словаря, так и выборки слов.

Говоря о лексикографической фиксации терминов экономики в немецком, русском и татарском языках необходимо выделить бесплатный онлайн переводчик Abbyy Lingvo-Online, который предлагает профессиональный перевод любому слову и выражению с немецкого языка на русский и татарский.

### ***Список литературы***

1. Большой немецко-русский экономический словарь. Das grosse deutsch-russische wirtschafts-Wörterbuch. – М.: Аби Прес, 2007. – 928 с.
2. Газизова Ф.М. Русско-татарский словарь экономических терминов. – Казань: Раннур, 1999. – 448 с.

3. Гарифуллин С.Ф. краткий русско-татарский словарь для бизнесменов и предпринимателей. – Казань: Тат. кн. изд., 1999. – 88 с.
  4. Мейендорф Г. Немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь. Компактное издание / Г. Мейендорф, Ю.Э. Дорохова. – М.: Живой язык, 2009. – 512 с.
  5. Мёхель Г. Большой русско-немецкий экономический словарь. – Минск: Тесло, 1996. – 576 с.
  6. Салищев В.А. Дикс Х. Новый немецко-русский экономический словарь. – М.: РУССО, 2000. – 608 с.
  7. Салищев В.А. Новый русско-немецкий экономический словарь. – М.: РУССО, 1997. – 544 с.
  8. Фасеев Ф.С. Способы образования терминов в татарском языке: Автореф. дис. ...канд. фил. наук. – М., 1960. – 40 с.
  9. Финансово-экономические и юридические термины. Толковый словарь на русском и татарском языках / Под рук. К.М. Гарифуллина. – Казань: КФЭИ, 1996. – 224 с.
  10. Gabler Wirtschaftslexikon. – Taschenbuch-Kassette mit 6 Bd. – Wiesbaden: Dr. Th. Gabler GmbH, 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
  11. Donner R. Новый немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь Polyglossum OS: Windows Xp/Vista/Win7/Win8/Win10 или MAC OS X; Android / R. Donner, И. Фаградянц, Р. Шахиджанян, В. Цекман.
- 

**Зарипова Альфия Наилевна** – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Института управления, экономики и финансов ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Россия, Казань.

**Zaripova Alfiya Nailevna** – candidate of philological sciences, associate professor of the Department of Translation Studies of Institute of Management, Economics and Finance FSAEI of HE “Kazan (Privolzhskiy) Federal University”, Russia, Kazan.

**Садыкова Диляра Марсовна** – ассистент кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Россия, Казань.

**Sadykova Dilyara Marsovna** – teaching assistant of the Department of Translation Studies FSAEI of HE “Kazan (Privolzhskiy) Federal University”, Russia, Kazan.

---